

1er octobre

## Protection de la Très-Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie<sup>1</sup>

### PETITES VÊPRES

#### Lucernaire, t. 1

Le Dieu unique qui repose sur les trônes d'en-haut / offrit une vision surpassant les choses d'ici-bas / à son serviteur tendant saintement les mains en prière, / et t'implorant, ô Souveraine, pour le peuple de la cité ; // couvre-nous aussi maintenant du voile de ta miséricorde. (2 fois)

Couvre de ton saint voile, ô Immaculée, / la cité qui à juste titre t'honore et te glorifie, / protège-la de l'invasion des ennemis, / de la famine, des tremblements de terre et de la guerre civile, // Epouse de Dieu inépousée, secours et protection du genre humain.

Demeure vivante du Christ, / rempart et puissante protection des croyants, / par toi, Mère de Dieu, ta cité est sauvée ; / par toi ceux qui te louent sans cesse triomphent des impies, // car tu les couvres du voile de ta miséricorde.

Gloire... Et maintenant, t. 6

Tous ensemble, amis de la fête, venez, chantons la Vierge très-sainte, / car en ce jour les Anges avec les Saints fêtent la vénérable Protection de la Mère de Dieu / et nous invitent, nous les terrestres, à chanter à sa louange, d'une voix incessante : / Réjouis-toi, admirable ornement de l'Eglise, merveilleuse protection du monde entier, / réjouis-toi, auxiliaresse des fidèles dans les combats et sauvegarde des combattants, / réjouis-toi, notre secours et notre protection : // le peuple chrétien te dit sans cesse bienheureuse.

#### Apostiches, t. 2

Gloire à Dieu dans les cieux et sur terre jubilation, / car au milieu de tous les Saints, dans l'église, // la Reine immaculée intercède pour nous tous

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille. (Ps 44,11)

Fidèles, venez dans la sainte église : / c'est là qu'en effet la Mère de Dieu couvre le peuple de son voile // et le protège de toute hostilité.

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face. (Ps 44,13b)

Très-pure Mère de Dieu, souviens-toi de nous tous, / n'oublie pas tes serviteurs, // mais intercède pour nous, les fidèles qui sans cesse te chantons.

Gloire... Et maintenant, t. 3

Venez, tous les amis de la fête, / célébrons la vénérable protection de la Mère de Dieu, / car, dans sa miséricorde, elle tend les mains vers son Fils / et sous son saint voile le monde se trouve protégé. / C'est pourquoi, de bouche et de cœur, par des hymnes et des cantiques spirituels, // avec tous ceux qui accourent nous célébrons cette brillante festivité.

*Tropaire : voir à la fin des Grandes Vêpres.*

---

<sup>1</sup> Cette fête a été instituée en commémoration de la vision de Saint André, fol en Christ, et de son disciple Épiphanie, le dimanche 1<sup>er</sup> octobre 909, durant les Vêpres, en l'église des Blachernes, à Constantinople. Ils virent la Mère de Dieu, avec les prophètes, les apôtres et les anges, couvrant de son manteau tous les chrétiens. Cette vision donna du courage au peuple qui repoussa les envahisseurs qui attaquaient l'Empire.

Elle est célébrée le 1<sup>er</sup> octobre selon l'usage russe ; l'usage grec est de célébrer cette fête le 28 du même mois.

## GRANDES VÊPRES

*Premier Cathisme* : Bienheureux l'homme.

**Lucernaire - ton 1**

Ô Mère de Dieu très-pure ! / Combien grand est le secours que  
Tu apportes aux affligés, / Tu es le soutien empressé, le salut  
et l'appui du monde, / un abîme de miséricorde, une source de  
sagesse divine, une protection pour le monde. / Et nous,  
fidèles, nous te chantons et célébrons par des louanges  
ineffables ton voile lumineux : / Ô Pleine de grâce, réjouis-toi, /  
le Seigneur est avec toi, // Lui qui par toi accorde au monde la  
grande miséricorde. (2 fois)

L'admirable Isaïe a prophétisé en disant : / Dans les temps  
derniers apparaîtra la montagne du Seigneur, et la maison du  
Seigneur au sommet de la montagne\* ; / de cela, en vérité,  
nous avons vu en toi l'accomplissement, ô Souveraine, / car les  
montagnes et les collines se sont ornées d'églises dédiées à  
tes fêtes innombrables\*\*. / C'est pourquoi dans l'allégresse  
nous te clamons : / Ô Pleine de grâce, réjouis-toi, / le Seigneur  
est avec toi, // Lui qui par toi accorde au monde la grande  
miséricorde. \* Cf. Is 2,2. \*\* Lit. : "d'églises qui portent les noms nombreux de tes fêtes".

Quel ornement merveilleux es-tu pour tous les fidèles ! / Tu es  
l'accomplissement véritable des prophéties, / la gloire des  
apôtres, la force des martyrs, l'éloge de la virginité / et une  
protection admirable pour le monde entier. / Ô Souveraine,  
étends ton voile de miséricorde sur tout le peuple qui te clame :  
/ Ô Pleine de grâce, réjouis-toi, / le Seigneur est avec toi, // Lui  
qui par toi accorde au monde la grande miséricorde.

*Ton 4* : En toi nous reconnaissons, ô Mère de Dieu, / le paradis planté par Dieu, / le lieu, abreuvé de l'Esprit Saint, où a été placé l'Arbre de vie, / toi qui as enfanté le Créateur de toutes choses / qui nourrit les fidèles du Pain de vie ; / aussi, avec le Précurseur, prie-Le pour nous, // étendant ton voile pour protéger le peuple de toute tentation. (2 fois)

Le ciel et la terre sont sanctifiés, l'Église resplendit, / et tout le peuple est dans l'allégresse, / car la Mère de Dieu invisiblement descendue / avec la multitude des anges, le Précurseur et Jean le Théologien, les prophètes et les apôtres, / intercède pour les chrétiens auprès du Christ // afin qu'il ait pitié de la cité et du peuple qui glorifie la fête de sa Protection.

La beauté de Jacob et l'échelle céleste par laquelle le Seigneur est descendu sur la terre / sont les préfigurations qui manifestèrent ton honneur et ta gloire, ô Mère de Dieu ; / les anges dans les cieux\* et les hommes sur la terre te magnifient, / toi qui as enfanté le Dieu de l'univers, / car tu intercèdes pour le monde entier // recouvrant de miséricorde ceux qui célèbrent ta fête vénérable. \* Lit. : "les anges célestes et les hommes terrestres"

Gloire... et maintenant... - *ton 8*

Voyant la Reine et Souveraine de tous glorifiée par les fidèles par des noms innombrables, / tous les ordres des anges se réjouissent avec nous, / s'unissant en esprit à notre assemblée\* ; / les âmes des justes aussi se réjouissent, / la voyant dans les airs étendre ses mains très-saintes // et intercéder pour la paix du monde, l'affermissement de la sainte Église et le salut de nos âmes.

\* Lit. il s'agit de la réjouissance de l'assemblée ("sensible") des hommes à laquelle s'unissent les anges immatériels ("intelligibles").

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour. Lectures : des fêtes de la Mère de Dieu.*

**Litie - ton 3**

Le jour est venu, ô Vierge très-pure, / de la fête lumineuse de ta sainte Protection ; / plus que le soleil tu éclaires le peuple / qui de tout cœur proclame que tu es la vraie Mère de Dieu et qui clame à ton Fils : / Ô Christ notre Dieu, par les prières de la Toujours-vierge qui t'a enfanté dans la pureté et l'incorruption, / ne livre pas ton héritage à l'Ennemi qui nous combat, // mais dans ta miséricorde sauve nos âmes et garde-les dans la paix.

*Ton 4 :* Le peuple de ton Fils, ô Souveraine très-pure, / ne parvient pas, malgré tout son désir, / à t'adresser une louange digne de toi, / car sans cesse tu viens au secours des fidèles, / tu les protèges de ton saint voile // et tu intercèdes pour le salut de tous ceux qui avec foi te vénèrent en tant que très-pure et véritable Mère de Dieu.

*Ton 2 :* Fidèles, réunis en ce jour, magnifions la Reine de tous, / la très-pure et immaculée Vierge et Mère du Christ notre Dieu, / car sans cesse avec miséricorde elle tend les mains vers son Fils ; / c'est elle que l'admirable André a vue dans les airs / recouvrant le peuple de son saint voile ; / aussi clamons-lui humblement : // Réjouis-toi, protection, secours et salut de nos âmes.

Gloire... et maintenant... - *même ton*

Ayant purifié nos pensées et notre raison, / avec les anges célébrons cette fête / de la servante et épouse du Roi de toutes choses, le Christ notre Dieu, / et entonnons avec éclat le chant de David qui disait : / Lève-Toi, Seigneur, pour entrer dans ton repos, Toi et l'Arche de ta sainteté\*, / car Tu l'as ornée, ô Maître, tel un beau palais / et Tu l'as désignée pour gouverner et protéger des ennemis\*\* ta cité, // par ta force toute puissante et par son intercession auprès de Toi. \* Ps 131,8. \*\* Lit. : des ennemis païens.

**Apostiches - ton 2**

Toi qui surpasses tous les êtres célestes et terrestres, / toi qui es plus glorieuse que les chérubins / et plus vénérable que toute créature, / le Christ t'a donnée au peuple chrétien comme un secours et une protection toute puissante, / pour protéger et sauver les hommes pécheurs qui viennent à toi ; / c'est pourquoi nous te chantons, ô Souveraine, refuge de tous, / et nous célébrons avec éclat la sainte fête de ta protection // en priant le Christ de nous accorder la grande miséricorde.

**Ton 5**

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille. (Ps 44,11)

Peuples, comme David chantons avec éclat / à la Mère de Dieu, / servante et épouse du Christ Roi de toutes choses : / La Reine s'est présentée à ta droite, ô Maître, / richement parée de vêtements aux franges d'or\* / et de splendeur divine ; / car Il l'a choisie parmi toutes les femmes, / et l'ayant ornée plus que toute chose au monde, / Il a daigné naître d'elle dans sa grande miséricorde ; / et Il l'a donnée comme aide aux hommes, / elle, la seule bénie, // pour gouverner et protéger de tout danger ses serviteurs. \* Cf. Ps 44,10 & 14.

**Ton 7**

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face. (Ps 44,13b)

Tu es, ô Mère de Dieu, la montagne grande et merveilleuse, / plus que le mont du Sinaï qui s'enflamma de feu / ne pouvant supporter la descente de la gloire divine dans les figures et les ombres, / et où il y eut du tonnerre et des éclairs ; / mais toi, tu as porté dans ton sein sans être consumée Celui qui est le feu divin, / le Verbe de Dieu qui de sa main porte l'univers ; / aussi, toi qui as auprès de Lui l'audace d'une mère, / viens secourir, ô Souveraine, ceux qui célèbrent avec foi ta fête vénérable / et n'oublie pas de les visiter avec miséricorde, // car tu as reçu de Dieu le don de rassembler et de protéger le troupeau des chrétiens, tes serviteurs.

Gloire... et maintenant... - **ton 2**

Ô Mère de Dieu toute immaculée, / l'Église de Dieu s'est parée de ton saint voile, / comme d'une couronne lumineuse ; / elle resplendit aujourd'hui, / se réjouit et exulte dans son cœur, te clamant, ô Souveraine : / Réjouis-toi, voile saint et couronne de la gloire divine ; / réjouis-toi, unique accomplissement de la gloire et joie éternelle ; / réjouis-toi, havre et délivrance de ceux qui accourent vers toi, // réjouis-toi, ô notre salut.

**Tropaire - ton 4**

Fidèles, célébrons aujourd'hui dans la lumière / la venue de la Mère de Dieu qui nous protège / et, tournés vers son image très-pure, disons humblement : / Recouvre-nous de ton saint voile, délivre-nous de tout mal // et prie le Christ notre Dieu pour qu'Il sauve nos âmes.

**MATINES****Cathisme I, t. 3**

Toi qu'entourent les reflets divins des armées angéliques / et qui es vénérée avec les chœurs des prophètes et des apôtres, / Mère de Dieu, visite-nous, tes serviteurs, // et prie le Christ notre Dieu de nous accorder la grande miséricorde.

**Cathisme II, t. 6**

Aux faibles tu donnes force en vérité, / très-pure Mère de Dieu ; / c'est pourquoi les humbles grâce à toi sont exaltés hautement ; // pour tous les hommes tu es la protection, la médiatrice auprès de Dieu.

*Après le Polyéléos : Mégalynaire*

Nous Te magnifions, / nous te magnifions, / très-sainte Vierge, / et nous vénérons ta sainte Protection, // car Saint André te vit dans les airs intercédant pour nous auprès du Christ.

v. Celui dont la demeure est le secours du Très-Haut reposera à l'abri du Dieu du ciel. (Ps 90,1)

v. Il te couvrira de l'ombre de son dos, et sous ses ailes tu seras dans l'espérance. (Ps 90,4)

v. Garde-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil ; protège-moi à l'ombre de tes ailes. (Ps 16,8-9)

v. Et j'ai dit : qui me donnera des ailes comme celles de la colombe ? Je m'envolerai et je trouverai le repos. (Ps 54,7)

v. Les fils des hommes retrouveront l'espérance, à l'ombre de tes ailes. (Ps 35,8)

v. Car en toi mon âme a mis sa confiance ; à l'ombre de tes ailes je garderai l'espérance. (Ps 56,2)

v. Je le rassasierai de longs jours et je lui montrerai mon salut. (Ps 90,16)

Gloire... Et maintenant... Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

**Cathisme, t. 4**

Ô Souveraine, ton saint voile, plus précieux que l'arche de jadis, / possède en vérité un éclat spirituel, immatériel, qui surpasse celui de l'or et de l'argent ; / déployé par tes mains pures, immaculées, / il sauvegarde les fidèles qui tous ensemble et de tout cœur, // célèbrent la splendide fête de ta Protection.

*Anavathmi, la 1<sup>ère</sup> antienne du ton 4 : Depuis ma jeunesse...*

**Prokimenon - ton 4**

Je me souviendrai de ton Nom, / d'âge en âge.

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face. (Ps 44,18&13)

Que tout souffle loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50*. Gloire... Par les prières de la Mère de Dieu... Et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu... Aie pitié de moi, ô Dieu...

**ton 8**

Les hiérarchies célestes, formant avec nous un même chœur en esprit, / se réjouissent de voir la royale Souveraine de tous / glorifiée de tant de noms par les croyants ; / joie aussi pour les esprits des justes, spectateurs d'une telle vision, / celle de l'Orante qui dans les airs étend ses mains immaculées, // implorant la paix pour le monde et pour nos âmes la grande miséricorde.

**CANON - ton 4**

**Ode 1 - Hirmos :** Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je la célébrerai avec éclat // et chanterai dans la joie ses merveilles.

Présente en ce jour dans l'église avec grande gloire, ô Mère de Dieu, avec les chœurs des saints Anges, des Prophètes et des Apôtres, tu pries pour les chrétiens, que tu délivres de toute affliction en les couvrant de ta miséricorde.

Moïse t'a désignée comme tabernacle et verge d'Aaron, car tu as fait fleurir le Christ, l'arbre de vie ; grâce au crédit que tu possèdes auprès de lui, Vierge Reine, tu pries pour nous qui te vénérons, afin qu'il nous délivre de tout mal et que nous puissions glorifier la fête de ta Protection.

David ne danse plus devant l'arche, réunissant les chœurs comme jadis, mais c'est avec les chœurs des Saints que ceux qui accourent vers ton église se prosternent maintenant devant toi et te demandent de prier pour le peuple qui t'honore, afin qu'en cette fête nous puissions dignement glorifier ta Protection.

Mère de Dieu, les ordres angéliques te chantent et les patriarches avec les évêques te glorifient et se rendent à l'église en ta présence. Avec eux saint André te vit intercédant pour nous pécheurs auprès de Dieu, afin qu'Il accorde sa miséricorde à ceux qui glorifient la fête de ta protection.

**Catavasia :** *l'hirmos. Et ainsi à la fin de chaque ode.*

**Ode 3 - Hirmos :** Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en Esprit l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, / et dans ta gloire divine, // rends-les dignes des couronnes de gloire.

Toi la terre sans labours, tu as fait croître l'épi divin ; réjouis-toi, table vivante ayant porté le pain de vie, notre Souveraine, réjouis-toi, source intarissable de l'eau vive.

Nous tes serviteurs qui nous tenons avec foi dans ton église, nous comptons sur ta miséricorde : ô Souveraine, visite notre pauvreté et garde-nous de tout mal, protégeant de ton saint voile le peuple chrétien.

Les Prophètes t'ont désignée d'avance de multiples noms, ô Vierge, eux qui maintenant te servent avec les Anges ; en leur compagnie prie Dieu pour nous, afin que dans la joie nous puissions tous fêter brillamment le saint jour de ta Protection.

Gédéon t'a préfigurée comme toison, puisque sur toi est descendu comme une rosée le Christ notre Dieu : prie-le de nous donner la victoire sur l'ennemi comme jadis sur Madian, pour que ta sainte fête soit ainsi glorifiée.

Tu illumines l'Église et ton peuple de ton voile resplendissant plus que les rayons du soleil, et tu disperses les ténèbres de nos péchés par ta venue, ô Mère de Dieu, qui intercède pour nous auprès de ton Fils et Dieu.

**Cathisme, t. 5**

Ô Mère de Dieu, ardente et invincible protectrice, / fondement de l'espérance sur laquelle on peut compter, / rempart, refuge et protection de qui accourt auprès de toi, / Vierge pure, avec les Anges prie ton Fils et ton Dieu // d'accorder au monde la paix et la grande miséricorde.

**Ode 4**

*Hirmos* : Jésus qui siège dans la gloire / sur le trône de la divinité, / est venu sur une nuée légère / pour sauver de sa main immaculée ceux qui Lui clament : // Gloire à ta puissance, ô Christ.

Par l'éclat des cantiques nous te chantons, Vierge toute-digne de nos chants : Réjouis-toi, montagne fertile fécondée par l'Esprit, réjouis-toi, chandelier, urne portant la manne pour charmer de sa douceur tous les hommes pieux.

Plus que l'arche d'Aaron, Dieu t'a sanctifiée tout entière par le saint Esprit, Mère de Dieu ; il a donné aux Anges l'ordre de te servir ; avec eux prie pour le peuple chrétien qui célèbre ta fête vénérée.

Viens en gloire maintenant dans ton Église, ô Mère de Dieu, avec l'assemblée de tous les saints, de même que tu le fis jadis quand saint André te vit dans les airs intercédant pour les chrétiens, et accorde-nous ta miséricorde.

Contre les ennemis hostiles, ô Souveraine, comme David en présence de Goliath, affermis les fidèles qui te glorifient, afin que dans l'allégresse nous te chantions : réjouis-toi voile saint, protectrice de notre cité.

Ô Souveraine, je m'incline devant toi et me prosterne avec foi, te disant dans l'action de grâces : réjouis-toi Vierge comblée de grâce par Dieu, notre rempart, notre protection, auxiliaresse de ceux qu'éprouve le malheur ; sauve-nous qui accourons vers toi : car sur toi repose notre espoir.

**Ode 5**

*Hirmos* : L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine, / car, ô Vierge inépousée, / tu as contenu dans ton sein le Dieu de l'univers / et tu as enfanté le Fils d'avant les siècles // accordant la paix à tous ceux qui te chantent.

Salomon t'a désignée jadis comme la chambre nuptiale\*, la couche du Roi céleste escortée par les Séraphins, comme il fut dit de toi, sainte Mère de Dieu ; c'est pourquoi nous te prions maintenant : protège-nous de tout malheur. \* Litt. : la litière (cf. Cant. 3,9).

L'élite des Anges et les saints Prophètes, avec les Apôtres, te servent pleins de respect, ô Mère de Dieu, voyant que tu intercèdes pour le monde entier ; exauçant ta prière, le Seigneur sauve le peuple qui espère en toi.

Isaïe, illustre parmi les prophètes, t'annonça, proclamant ton enfantement virginal. Car tu as été plus sainte que tous, toute-pure Vierge Marie, ayant porté Dieu dans ton sein et dans tes bras. Prie-Le pour nous qui sommes à l'abri de ta protection et qui te glorifions avec foi.

Volant sur les ailes de l'esprit, les Saints en chœur s'avancent mystiquement pour te servir, Mère de Dieu, car ils te voient sur la nuée légère glorieusement intercéder auprès du Christ Sauveur pour qu'il donne la victoire aux chrétiens en écrasant nos ennemis.

**Ode 6**

*Hirmos* : Venez, battons des mains, / et, inspirés de Dieu, célébrons cette divine et vénérable fête de la Mère de Dieu, // et glorifions Dieu qui est né d'elle.

Les vénérables prêtres se tenant dans ton église avec le peuple des croyants attendent ta miséricorde, ô Mère de Dieu : change notre affliction en allégresse, toi qui as enfanté la joie qui efface les péchés du monde.

Toute la terre t'apporte des offrandes, ô Reine et Mère de Dieu : les puissants se prosternent devant toi et le peuple se réjouit, délivré de tout mal par ton intercession.

Daniel t'a désignée d'avance comme la montagne élevée, puisque de toi est né sans semence le Christ qui écrase le démon et son égarement, pour remplir la terre entière de sa foi : Mère de Dieu, prie-le pour nous qui célébrons la fête de ta sainte Protection.

Nous t'adressons la salutation angélique : réjouis-toi trône divin sur lequel Ezéchiel a vu le Seigneur sous les traits d'un homme, porté par les Chérubins ; avec eux, Mère de Dieu, prie-le pour nous, afin qu'il sauve nos âmes.

**Kondakion - ton 3**

La Vierge aujourd'hui se tient dans l'église, / et en secret prie Dieu pour nous avec l'assemblée des saints ; / les anges et les évêques se prosternent, les apôtres et les prophètes exultent, // car la Mère de Dieu prie pour nous le Dieu d'avant les siècles.

**Ikos**

Venez, peuples, savourons ses miracles étonnants : par elle Adam fut libéré de la corruption ; c'est elle l'arche non faite par Noé, mais construite par Dieu ; si Moïse fut incapable jadis de voir Dieu dans le buisson ardent, à présent toute la terre reconnaît en celui qu'elle a fait naître le Fils de Dieu ; c'est pourquoi nous la glorifions, car la Mère de Dieu prie pour nous le Dieu d'avant les siècles.

**Ode 7**

*Hirmos* : Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur et non la créature, / ils ont courageusement repoussé la menace du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni.

Le mystère auquel avaient accès de nombreux prophètes demeura celé pour les Anges célestes servant Dieu ; mais à présent, Vierge bénie, nous connaissons tous ta maternité divine et nous avons recours à ton aide et à ta protection.

Montagne fécondée par l'Esprit, Vierge Mère de Dieu, Habacuc t'a contemplée distillant pour les fidèles la douce guérison ; guéris-nous qui chantons à l'adresse de ton Fils : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Celui qui a incliné les cieux et s'est incarné en toi, ô Vierge, reste maintenant attentif à tes prières et exauce tes demandes, toute-pure Mère de Dieu et Reine. Prie-Le avec instance, toi qui est bénie, pour nous qui espérons en toi.

Christ, notre Dieu créateur et sauveur, agréé l'intercession de ta Mère, la prière qu'elle t'adresse pour nous pécheurs, afin que nous puissions te chanter joyeusement : Dieu de nos Pères, tu es béni.

**Ode 8**

*Hirmos* : L'Enfant de la Mère de Dieu, / sauva les saints adolescents dans la fournaise ; / ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté / et appelle tout l'univers à Te clamer : // Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.

Ô Souveraine, avec les chœurs des Anges, les vénérables et glorieux Prophètes, avec les princes des Apôtres, les Évêques et les saints Martyrs, implore Dieu pour nous pécheurs qui célébrons avec les peuples orthodoxes\* la fête de ta Protection.

\* DG dit : les peuples de Russie.

Renverse les orgueilleux, les vaniteux, et brise les complots des princes injustes ; ceux qui cherchent la guerre, détruis-les, ô Mère de Dieu, noble Souveraine ; relève le front des chrétiens pour que nous célébrions ta fête, Vierge pure, en chantant ; Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

De nos lèvres nous t'offrons le chant, et de toute notre âme nous nous prosternons avec foi devant toi, dans la flamme dont nos cœurs sont embrasés ; Mère de Dieu très-pure, aie pitié de nous qui te prions et qui chantons le Seigneur, l'exaltant dans tous les siècles.

Accablé de nombreux péchés, je n'ose pas écrire dignement la louange de ta Protection, ô Mère de Dieu. Mais comme c'est toi qui enfantas Dieu, embellis ta fête de miracles, afin que nous chantions tous dans la joie le Seigneur, et L'exaltions dans tous les siècles.

**Ode 9**

*Hirmos* : Que tout homme se réjouisse / illuminé par l'Esprit ; / que les êtres immatériels célèbrent dans la joie, / vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, et qu'ils clament : // Réjouis-toi, Toute-bienheureuse, Mère de Dieu très-pure et toujours vierge.

Roi éternel, Toi qui sièges avec le Père et qui es chanté par les Séraphins, agréé l'intercession que t'adresse ta Mère pour nous pécheurs, et purifie-nous de nos péchés ; sauve ton peuple, multiplie les croyants, donne-leur la santé du corps et la victoire sur l'ennemi, par les prières de celle qui t'enfanta.

Nous te clamons, ô Vierge élue de Dieu, la louange de l'ange : Réjouis-toi qui as introduit Adam au paradis. Réjouis-toi dont le nom chasse les démons. Réjouis-toi espoir des chrétiens. Réjouis-toi illumination des âmes. Réjouis-toi protectrice de notre cité.

En tes prières souviens-toi de nous, Vierge souveraine et Mère de Dieu, pour que le nombre croissant de nos péchés ne nous fasse pas périr ; protège-nous de tout mal et de toute adversité : en toi nous espérons et, célébrant ta sainte fête, nous te magnifions.

Comme étant sa Mère, tu as reçu ce don de Dieu : guérir les maux de tout chrétien, nous délivrer de tout malheur, mettre en fuite les péchés, sauver de la prison et de tout danger ; ô Souveraine, ne nous dédaigne pas, car tu sais de quoi nous avons besoin : la santé du corps et le salut pour nos âmes.

**Exapostilaire, t. 3**

Souveraine toute-sainte, Vierge Mère de Dieu, couvre-nous de ton voile merveilleux, protège ton peuple de tout mal, toi que l'admirable André vit en prière dans l'église des Blachernes ; ô Souveraine, envoie sur nous la grande miséricorde.

**Laudes - ton 8**

Vers toi, ô Mère de Dieu, / nous les fidèles accourons, / et, nous prosternant humblement devant toi, nous t'invoquons : / Réjouis-toi, bienheureuse Souveraine, / Vierge parée de tant de noms, / annoncée dignement par les prophètes ; / car le Christ notre Dieu, comme une rosée sur la toison, / est descendu en toi, ô toute-pure Vierge inépousée, / et tu as mis au monde et porté dans tes bras le Seigneur et Créateur de tous. // Prie-Le aujourd'hui pour nous qui célébrons en vérité la fête de ta protection. (2 fois)

Les Anges te chantent, Vierge Mère de Dieu, / les Patriarches et les Évêques te louent, / les saints Apôtres te servent avec respect, / tandis que pour le monde tu pries le Christ notre Dieu, le Sauveur de tous : // demande-lui la délivrance et le salut pour les fidèles qui célèbrent ta sainte Protection.

Tout entière, ô Mère de Dieu, / plus que l'arche d'Aaron, / le Seigneur notre Dieu t'a sanctifiée par l'Esprit saint ; / et de ton voile resplendissant plus que les rayons du soleil / tu illumines l'église et les croyants, / tu chasses les ténèbres de nos péchés // et tu délivres de tout mal les fidèles qui célèbrent ta sainte Protection.

***Gloire... et maintenant... - ton 6***

Saint André t'a vue dans les airs, ô Souveraine, / entourée d'une multitude d'archanges, d'apôtres, de prophètes et de martyrs, / priant ton Fils notre Dieu pour la ville et pour les hommes et les recouvrant de ton saint voile. / Aujourd'hui encore, / ô Toute-immaculée et Très-vénérable, / ne dédaigne pas de sauver les héritiers élus de ton Fils // qui célèbrent ta très-sainte fête.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.*

**Si la fête de la Protection de la très-sainte Mère de Dieu tombe un jour de semaine et que l'on veuille célébrer en même temps l'apôtre Ananie et le vénérable Romain :**

*Petites Vêpres : de la fête.*

*Aux Grandes Vêpres, on chante Bienheureux l'homme. Au Lucernaire, 4 stichères de la fête, 3 de l'Apôtre et 3 de Romain. Gloire : de l'Apôtre. Et maintenant : de la fête. Apostiches de la fête, Gloire : de Romain, Et maintenant : de la fête. S'il y a artoclasie, tropaire de la fête, 3 fois. Si l'on sépare les Vêpres des Matines, tropaire de l'Apôtre, Gloire : de Romain, Et maintenant : de la fête.*

*A Matines, après Le Seigneur est Dieu, tropaire de la fête, puis de l'Apôtre, Gloire : de Romain, Et maintenant : de la fête. Après la lecture du Psautier, cathismes de la fête. Après le Polyéléos, mégalynaire et cathisme de la fête. Anavathmi : Depuis ma jeunesse. Prokimenon et Evangile de la fête. Après le psaume 50, stichère de la fête. Canon de la fête (6 avec l'hirmos), de l'Apôtre (4) et de Romain (4). Catavasies : Ma bouche s'ouvrira. Après la 3<sup>e</sup> ode, kondakion et cathisme de l'Apôtre, Gloire : cathisme de Romain, Et maintenant : de la fête. Après la 6<sup>e</sup> ode, kondakion de la fête. Après la 9<sup>e</sup> ode, exapostilaire de la fête, Gloire : de l'Apôtre, Et maintenant : exapostilaire de Romain, qui est en même temps un théotokion. A Laudes, 4 stichères de la fête, Gloire : de l'Apôtre, Et maintenant : de la fête. Grande Doxologie. Tropaire de l'Apôtre, Gloire : de Romain, Et maintenant : de la fête. Litanies et Congé.*

*A Prime et à Sexte, tropaire de la fête, Gloire : de l'Apôtre, Et maintenant : théotokion des Heures. A Tierce et à None, tropaire de la fête, Gloire : de Romain, Et maintenant : théotokion des Heures. A toutes les Heures on dit le kondakion de la fête.*

**Si la fête de la Protection de la très-sainte Mère de Dieu tombe un dimanche et qu'on veuille célébrer en même temps l'apôtre Ananie :**

*Le samedi soir aux Petites Vêpres, on chante au Lucernaire 4 stichères du dimanche, Gloire... Et maintenant : de la fête. Apostiches : 1 stichère du dimanche et les apostiches de la fête (ceux des grandes vêpres) avec leurs versets. Gloire... et maintenant : de la fête (petites vêpres). Tropaire du dimanche, Gloire... et maintenant : de la fête. Petite litanie et Congé.*

*Aux Grandes Vêpres, Bienheureux l'homme. Au Lucernaire, 4 stichères du dimanche, 3 de la fête et 3 de l'apôtre Ananie. Gloire : de la fête, Et maintenant : dogmatique du ton. Entrée. Prokimenon du jour et les 3 lectures de la fête. Litie de la fête. Apostiches du dimanche, Gloire : de l'Apôtre. Et maintenant : de la fête. S'il y a artoclasie, tropaire de la fête, 3 fois. Si l'on ne fait pas la Vigile, tropaire du dimanche, Gloire : de l'Apôtre, Et maintenant : de la fête.*

*A Matines, après Le Seigneur est Dieu, tropaire du dimanche, 2 fois, Gloire : de l'Apôtre, Et maintenant : de la fête. Après la lecture du Psautier, cathismes du dimanche, avec leurs théotokia. Après le Polyéléos, tropaires de la Résurrection et le reste de l'office dominical. Canon de la Résurrection (4), de la fête (6) et de l'Apôtre (4). Catavasies : Ma bouche s'ouvrira. Après la 3<sup>e</sup> ode, kondakion de la fête et de l'Apôtre, cathisme de l'Apôtre, Gloire... Et maintenant : de la fête. Après la 6<sup>e</sup> ode, kondakion du dimanche. A la 9<sup>e</sup> ode, on chante le Magnificat. Exapostilaire du dimanche, Gloire : de l'Apôtre, Et maintenant : de la fête. A Laudes, 4 stichères du dimanche et 4 de la fête (y compris le doxastikon) avec les versets de la fête (voir aux apostiches de vêpres). Gloire : Eothinon, Et maintenant : Tu es toute-bénie. Grande Doxologie. Tropaire de Résurrection. Litanies et Congé.*

*A Prime et à Sexte, tropaire du dimanche, Gloire : de la fête, Et maintenant : théotokion des Heures ; Kondakion de la fête. A Tierce et à None, tropaire du dimanche, Gloire : de l'Apôtre, Et maintenant : théotokion des Heures ; Kondakion du dimanche.*

*Si le Supérieur le désire, on chante l'office de saint Romain aux Complies*

## Liturgie

### **Tropaire - ton 4**

Fidèles, célébrons aujourd'hui dans la lumière / la venue de la Mère de Dieu qui nous protège / et, tournés vers son image très-pure, disons humblement : / Recouvre-nous de ton saint voile, délivre-nous de tout mal // et prie le Christ notre Dieu pour qu'Il sauve nos âmes.

### **Kondakion - ton 3**

La Vierge aujourd'hui se tient dans l'église, / et en secret prie Dieu pour nous avec l'assemblée des saints ; / les anges et les évêques se prosternent, les apôtres et les prophètes exultent, // car la Mère de Dieu prie pour nous le Dieu d'avant les siècles.

### **Prokimenon - ton 3**

Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui en Dieu, mon Sauveur.

v. Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse. (Lc 1,46-47 & 48)

### **Alleluia - ton 8**

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille. (Ps 44,11)

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face. (Ps 44,13)

### **Verset de communion**

Je prendrai la coupe du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur.

Alleluia, alleluia, alleluia.